



**HAL**  
open science

## Microstructure de "na warte!". Petit dictionnaire permanent des " actes de langage stéréotypés " (ALS)

Antje Gualberto-Schneider, Vincent Balnat

### ► To cite this version:

Antje Gualberto-Schneider, Vincent Balnat. Microstructure de "na warte!". Petit dictionnaire permanent des " actes de langage stéréotypés " (ALS). Nouveaux Cahiers d'Allemand : Revue de linguistique et de didactique, 2012, 30 (3), pp.269-284. halshs-01538728

**HAL Id: halshs-01538728**

**<https://shs.hal.science/halshs-01538728>**

Submitted on 15 Jun 2017

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Antje Gualberto-Schneider et Vincent Balnat**

avec la participation des membres du GLFA

**Petit dictionnaire permanent  
des « actes de langage stéréotypés » (ALS)**

**Microstructure de *na warte!***

**PRESENTATION GENERALE**

**FORME ET SYNTAXE**

**Variantes :** *na wartet!*, *na warten Sie!*, *warte(t)/warten Sie* (rares)

**Prosodie :** sommet accentuel sur *war-*, intonation descendante.

**Figement :** la seule variation concerne les catégories ‘personne’ et ‘nombre’ : sont attestées la deuxième personne du pluriel (*na wartet!*) et, plus rarement, la forme de politesse (*na warten Sie!*).

**Configurations syntaxiques :** *na warte!* ; *na warte* + groupe conjonctionnel en *bis* ou *wenn* ; *na warte* + groupe prépositionnel en *auf* ou *bis (zu)*.

**SENS ET FONCTIONS**

**Type d’acte :** Le locuteur exprime une MISE EN ATTENTE liée à une divergence d’opinion ou un conflit l’opposant à son/ses interlocuteur/s. Il indique que les actions ou événements à venir démontreront sa « supériorité » physique, morale ou intellectuelle et/ou qu’ils rétabliront un ordre que le locuteur considère comme juste.

**Fonctions :**

- *Na warte!* peut avoir valeur de menace, résultant généralement d’un sentiment de déception, de colère, d’indignation, etc.
- Il peut également avoir une valeur de simple avertissement : le locuteur annonce à l’interlocuteur que son opinion ou ses attentes seront contredites par les faits.

**Expressions concurrentes :**

- Expression de la menace : *Mach dich auf etwas gefasst!* ; *Du wirst noch ein blaues Wunder erleben!* ; *Mein lieber Freund und Kupferstecher!* (menace moins explicite; plaisant)
- Valeur de simple avertissement : *Da wirst du noch staunen!* ; *Du wirst ja noch sehen!*

**USAGE**

**Registre :** Langue parlée familière ou standard.

**Contraintes d'usage :** *Na warte!* ne peut être employé comme réponse audible à un interlocuteur que si on le tutoie. L'expression est fréquente également dans des monologues intérieurs ou des propos proférés à voix basse destinés à une personne que le locuteur vouvoierait dans d'autres situations. L'absence de forme de politesse dans ce cas de figure ainsi que le registre familier expliquent la faible fréquence d'emploi de la variante *na warten Sie!*

### **Partenaires privilégiés :**

- Après l'ALS, on trouve des appellatifs, ceux-ci pouvant être
  - un pronom personnel de la deuxième personne (surtout *du*) : *Na warte, du!*
  - une séquence constituée d'un pronom personnel (*du* ou *ihr*) et d'un groupe nominal (péjoratif ou insultant) désignant l'interlocuteur : *na warte, du kleines Biest!*
  - un groupe nominal à valeur ironique et/ou antiphrastique : *na warte, Mädel/Freundchen/mein lieber Freund/Bursche!*
- Emploi avec des particules modales, notamment *nur* (très fréquent), *mal* (fréquent) et *bloß* (peu fréquent).

### **ÉQUIVALENTS**

- habituels : [*eh bien*] *attends [un peu]* [combinaison possible avec les équivalents suivants pour accentuer une menace] ; *tu vas voir ce que tu vas voir !* ; *tu vas voir !* ; *tu ne perds rien pour attendre !* ; *attends voir !* ; *tu verras.*  
L'emploi de la forme de politesse est courant en français : *attendez un peu !* ; *attendez voir !* ; *vous allez voir [ce que vous allez voir] !* ; *vous ne perdez rien pour attendre !* ; *vous verrez !*, etc. Les expressions avec un pronom personnel sujet peuvent s'employer à la 3e personne : *il/elle va voir [ce qu'il/elle va voir] !* ; *elle/il ne perd rien pour attendre !*
- occasionnels : *attends de voir !* ; *on se reverra* ; *rendez-vous à ...* ; *bon* ; *ha !*

## **PLAN**

### **I. NA WARTE! A VALEUR DE MENACE**

- 1. Sans explicitation de la part du locuteur de ce à quoi le destinataire doit s'attendre**
- 2. Avec explicitation de la part du locuteur de ce à quoi le destinataire doit s'attendre**

### **II. NA WARTE + GROUPE CONJONCTIONNEL**

- 1. Na warte a valeur de menace**
  - a) Avec un groupe conjonctionnel en *bis*
  - b) Avec un groupe conjonctionnel en *wenn*

## 2. *Na warte* a valeur de simple avertissement

- a) Avec un groupe conjonctionnel en *bis*
- b) Avec un groupe conjonctionnel en *wenn*

### III. *NA WARTE* + GROUPE PREPOSITIONNEL

#### 1. *Na warte* a valeur de menace

- a) Avec un groupe prépositionnel en *auf*
- b) Avec un groupe prépositionnel en *bis (zu)*

#### 2. *Na warte* a valeur de simple avertissement

- a) Avec un groupe prépositionnel en *auf*
- b) Avec un groupe prépositionnel en *bis (zu)*

## FONCTIONS ET EMPLOIS

### I. *NA WARTE!* A VALEUR DE MENACE

#### 1. Sans explicitation de la part du locuteur de ce à quoi le destinataire doit s'attendre

Eine Dame, mit Breitschwanz und frischen Locken, bohrte ihren Schirm gegen seinen Bauch. **Na warte**, Freundchen! empörte sie sich. (Die Zeit, 25.01.1963, DWDS)

Une dame, vêtue d'un breitschwanz et exhibant sa nouvelle permanente, enfonça son parapluie dans son ventre. **Attends voir**, mon gars ! dit-elle, l'air indigné.

(*L'ALS a ici une valeur ironique :*) Die Mutter schmiert ihr ein Leberwurstbrot. Auf einmal treffen sich ihre Blicke, und sie müssen beide lachen, erst verstohlen, dann platzt es heraus, am Ende schreien sie vor Gelächter [...]. Ach du Schwindelmeier, sagt Charlotte Jordan. **Na warte**, du! Nun darf Nelly noch eine halbe Stunde aufbleiben. (CWK 158/207-208)

La mère lui fait une tartine de pâté de foie. Tout d'un coup, leurs regards se croisent et elles ne peuvent s'empêcher de rire, à la dérobée d'abord, puis aux éclats et finalement, elles rient à s'en tenir les côtes [...]. Oh, la petite menteuse, dit Charlotte Jordan. **Attends un peu**, toi, **tu vas voir!** Nelly a maintenant le droit de veiller une demi-heure de plus.

Betty konnte darauf nur lächeln. „Hindern sie mich doch...“, meinte sie frech. „**Na warten Sie**, Sie...!“ drohte der Commander und kam immer näher, offenbar war er der Chefingenieur hier. (startrek-forum.doena-soft.de/.../)

Cela ne suscita qu'un sourire de la part de Betty. « Essayez donc de m'en empêcher ! », lança-t-elle de manière provocante. ... « **Attendez voir...!** », menaça le commandant en s'approchant, il était visiblement l'ingénieur en chef ici.

Richter: „Ist das diese Frau da auf der Anklagebank?“ Elfriede Blauensteiner setzt ein provokantes Lächeln auf und zischt leise „**na, warte**“. Das macht sie immer wieder während der Einvernahme dieses Zeugen. Wolfgang K. nickt, „ja, das ist sie“. (Kleine Zeitung, 22.02.1997, IdS)

*(Max se rend compte que son ami Félix lui a menti au sujet de l'origine des frites :) Max war sauer. Eigentlich hat er bei dieser Sache mit den Pommes längst so etwas Doo-fes bereits geahnt. Aber Felix' Geschichte klang netter. Da hat ihm Felix aber einen gemeinen Bären aufgebunden. „**Na warte!**“, murmelt er und er beschließt, sich für Felix eine ganz fiese Wette auszudenken. (kindergeschichtenturm.wordpress.com)*

Pinneberg wird sich schon nicht vor-drängen. Aber, während er gerade Keßler ansieht, geschieht das Seltsame, daß Keßler Schritt um Schritt gegen den Hintergrund des Lagers zurückweicht. Ja, es ist gerade so, als wollte Keßler sich verstecken. [...]. „Du feiges Aas“, denkt Pinneberg empört. „Vor sowas reißt der natürlich aus. **Na warte!**“ (FKM 120/171)

„Wie kommen Sie darauf, daß mein Mann mich nur angeblich liebt?“ fragte Norma böse. „er liebt mich wirklich. ich weiß gar nicht, was Sie hier wollen; Bernhard hat sich doch von Ihnen getrennt“. so - das wußte die kleine Vogelscheuche also auch. Bernhard mußte seiner Frau von ihr erzählt haben. Cordula kochte innerlich. **Na warte**, du kleines Biest! dachte sie erregt. (SSL 40 In : IdS)

Le juge : « Est-ce que c'est cette femme-là, qui se trouve sur le banc des accusés? » Elfriede Blauensteiner affiche un sourire provocant et murmure entre ses dents : « **Attends, toi, tu ne perds rien pour attendre !** ». Elle répète cette phrase durant toute l'audition de ce témoin. Wolfgang K. opine du chef : « oui, c'est bien elle. »

Max était en colère. A vrai dire, il pressentait depuis un certain temps déjà qu'il y avait quelque chose de bizarre dans cette histoire de frites. Toutefois, le récit de Félix lui plaisait davantage. Mais Félix lui avait quand même raconté un gros bobard. « **Tu vas voir !** », murmura-t-il en prenant la décision de trouver un pari vache pour Félix.

Pinneberg ne va pas se faufiler pour lui passer devant. Mais alors qu'il regarde justement Kessler, une chose bizarre survient, Kessler recule pas à pas vers le fond du magasin. Oui, c'est comme si Kessler voulait se cacher. [...]. Espèce de dégonflé, pense Pinneberg indigné. Évidemment, il se sauve devant ça. **Eh bien, attends de voir !**

Qu'est-ce qui vous fait croire que mon mari fait semblant de m'aimer ? lui demanda Norma, agacée. « Il m'aime vraiment. J'ignore ce que vous me voulez ; Bernhard s'est séparé de vous, après tout ». Ah ah – cette petite mocheté était donc elle aussi au courant. Bernhard avait dû parler d'elle à sa femme. Cordula bouillait de colère. **Tu vas voir**, sale garce ! pensait-elle, irritée.

## 2. Avec explicitation de la part du locuteur de ce à quoi le destinataire doit s'attendre

(Un couple se dispute au sujet des ronflements la nuit :)

„Aber du schnarchst auch.“

„Gar nicht!“

„**Na warte!** Heute Nacht werde ich dich mit meinem Diktiergerät aufnehmen, du wirst schon sehen!“

Er schliff den Säbel und sagte dabei immer vor sich hin: „Der Mann muß in Wahrheit ein Esel sein! Der Mann muß in Wahrheit ein Esel sein! Der Mann muß in Wahrheit ein Esel sein! **Warte**, Bursche, heute Nacht werde ich dich treffen, und dann wird der wahre Esel dich lehren, seine Frau zu heiraten.“ (FLD 287 In : Projekt Gutenberg 12)

Raquel [...] wusste, dass es jetzt wohl bald Rache geben würde. [...] Raquel brachte sich schon einmal in Sicherheit. „**Na warte** bloß, du. Das gibt Rache“, meinte Vivienne lachend und sah zu, wie Raquel auf die Treppe nach oben zur Galerie flüchtete. (www.rpg-harrypotter.com/.../)

Ich umschlang das Mädchen, als ob ich's an mir zerdrücken wollte, und zischte ihr hundert Beleidigungen ins Gesicht. Ihr mußte es sein, als täte sie den letzten Atemzug und als würde sie ersticken - und gleichwohl lächelte sie noch immer... über mich lachte sie - mit ihrem Mund, der einem andern zur Lust da war! - O wie ergrimmt ich.

**Na warte!** Ich werde dir lächeln helfen! Du sollst noch roter und noch viel feuchter lächeln - du!... Meine Kiefer kam tierische Lust zu beißen an...

– Mais toi aussi tu ronfles.

– Faux.

– **Bon.** Cette nuit, je vais t'enregistrer sur mon magnétophone de poche et tu verras ! (BCT 15/13)

Il affûta son sabre en murmurant : « Cet homme doit vraiment être un imbécile ! Cet homme doit vraiment être un imbécile ! Cet homme doit vraiment être un imbécile ! **Attends un peu**, mon gars, cette nuit, tu vas avoir affaire à moi et le véritable imbécile va te montrer ce qu'il en coûte d'épouser sa femme. »

Raquel [...] savait qu'il y aurait bientôt des représailles. [...] Raquel se mit déjà à l'abri. « **Attends un peu**, toi. Y aura vengeance » dit Vivienne en riant et vit Raquel se sauver en grimpant l'escalier qui menait à la galerie.

J'étreignis la fille pour l'écraser, lui soufflant des insultes à la face. Elle devait se croire morte, et pourtant suffoquée, continuait de sourire... C'est moi qu'elle raillait, cette bouche dont un autre usait à son caprice ! Toute ma rage se porta sur elle. **Ha !** j'allais bien l'accompagner, son sourire ! il serait plus rouge et plus humide, oui !... Mes mâchoires avaient des envies de morsures... (MRD 90/87)

Jetzt weiß ich auch weshalb Du mich immer piesackst. Ach Du böse, böse Ding, **na warte**, die schlechten Geister werde ich Dir noch austreiben. Du sollst doch Deinen Mann erst mal kennenlernen. (FPA 166 In : DWDS)

Da dachte [...] der Fuchs: „**Na warte**, wenn ich dich erwische, dann wirst du dir wünschen, dass dich deine Mutter nie auf diese Welt gebracht hätte.“ (www.hs-schwarz2.tsn.at/.../)

„Dumme Tiere“, dachte er; sie versuchen nicht einmal, die Macht zu erobern; sie sind zu groß, um sich fressen zu lassen, und selber fressen sie niemanden; sie sind einfach zu faul, um zu jagen, und fressen lieber Gras. **Na wartet**, ich werde euch schon lehren, Mäuse zu fressen! Die Elefanten wurden als Träger und Holzfäller zum Arbeitsdienst verpflichtet, die jungen Männchen unter dem Kommando von Tigern zum Kriegsdienst ausgebildet. (Die Zeit, 13.02.1970, DWDS)

Die Schwalben sind wieder da - Mein Freund Klaus-Peter hat wieder mal Ärger. Jedes Jahr um die gleiche Zeit hat er Ärger mit den Schwalben. Die finden sein Haus so toll, besonders die Stelle unter der Regenrinne, da haben sie acht Nester gebaut, und da diese Vögel keine Nestbesmutzer sind, scheißen sie dem Klaus-Peter in den Hof. Und dann schreit der wie doll: „Ich hab keine Lust wegen euch jeden Tag den Hof zu fegen, **na wartet**, dieses Jahr ist Schluss mit euch!“ (Rhein-Zeitung, 24.4.2003, IdS)

Et maintenant je sais pourquoi tu n'arrêtes pas de m'enquiquiner. Ah, ce que tu es vilaine, vilaine, **mais tu ne perds rien pour attendre**, je vais te faire passer l'envie d'être mauvaise. Tu vas maintenant apprendre à me connaître, moi, ton mari.

C'est alors que [...] le renard, pensa : « **Tu vas voir ce que tu vas voir** ; si je t'attrape, tu vas regretter que ta mère t'ait mis au monde. »

« Qu'ils sont bêtes, ces animaux ! », pensait-il ; ils n'essaient même pas de prendre le pouvoir ; ils sont trop grands pour se faire manger et eux-mêmes, ils ne mangent personne ; ils sont tout simplement trop feignants pour chasser et préfèrent se nourrir d'herbe. **Attendez voir**, je vais vous apprendre à manger des souris ! On obligeait les éléphants à travailler comme porteurs et à abattre des arbres, grâce à la présence des tigres, on formait les jeunes mâles à la guerre.

Les hirondelles sont de retour. Mon ami Klaus-Peter est de nouveau en colère. Chaque année à la même période, il est énervé à cause des hirondelles. Elles trouvent sa maison si agréable, surtout l'endroit sous la gouttière ; c'est là qu'elles ont construit huit nids. Et comme ces oiseaux-là ne salissent pas leur nid, ils font dans la cour de Peter. C'est là qu'il crie comme un enragé : « je n'ai pas envie de balayer la cour tous les jours à cause de vous, **vous allez voir**, cette année, c'en est fini de vous ! »

(L'explicitation de la menace précède ici l'ALS :) Don Giovanni starb mir zur Unzeit, jetzt kann ich - den Narren herauspauken, während man mir - daheim die Hörner aufsetzt, o, ich werde sie strangulieren, strangulieren werde ich Euch, **na wartet!** wartet! (NWK 535)

Don Giovanni est mort au mauvais moment, maintenant je peux me lâcher pendant qu'on me fait cocu à la maison, oh, je vais l'étrangler, je vais vous étrangler, **vous verrez**, vous verrez !

## II. NA WARTE + GROUPE CONJONCTIONNEL

### 1. Na warte a valeur de menace : Le groupe conjonctionnel indique le moment où la menace sera réalisée.

#### a) Avec un groupe conjonctionnel en *bis*

Diesen Satz mußte ich vor langer, langer Zeit auch von meiner kleinen Schwester hören - zum Glück hat sie ihre Drohung nicht wahr gemacht und ist heute noch mein Schwesterchen! Einmal durfte ich was und sie nicht (weil sie noch zu klein dafür war), da hat sie zu mir gesagt: „**Na warte** nur, bis ich zwei Jahre älter bin als Du!“ (Ich warte noch heute darauf!!!!) (www.parents.at/.../)

Cette phrase, je l'ai entendue il y a très très longtemps de la bouche de ma petite sœur – heureusement qu'elle n'a pas mis sa menace à exécution et qu'elle est aujourd'hui encore ma petite sœur !

Une fois, j'ai eu l'autorisation de faire quelque chose et pas elle (car elle était encore trop petite), et elle m'a dit : « **Attends** un peu que j'aie deux ans de plus que toi ! » (J'attends toujours !!!!)

„Das machst du nie wieder!“, keifte sie. Gustav wollte etwas Gestochenes erwidern, doch seine Mutter funkte dazwischen: „Und steh hier nicht halbnackt inner Gegend rum“. Gustav schob trotzig die Unterlippe vor. „**Na warte**, bis dein Vater das erfährt!“, sagte sie leise und wandte sich zum Gehen, ehe sie sich nochmals umdrehte: „Und kämm dir die Haare...“ (www.iphpbb.com/.../)

« Tu n'as pas intérêt de recommencer », cria-t-elle de sa voix stridente. Gustav essaya de trouver une réponse percutante, mais sa mère reprit de plus belle : « Ne reste pas planté là, à moitié nu ». Gustav, obstiné, fit une grimace de sa lèvre inférieure. « **Attends** que ton père l'apprenne ! », dit-elle à voix basse en se tournant pour partir, avant de se retourner de nouveau en disant : « Et coiffe-toi donc... »



Stattdessen fragte sie mich, wo ich meine Sandalen gelassen habe. Ich hatte das Gefühl, als wenn mir der Boden wegsackte. Ich hatte die Sandalen vergessen und am Tegeler See stehen gelassen. Ich bekam sofort von meiner Mutter eine kräftige Ohrfeige mit den Worten: „**Na warte** mal, bis dein Vater kommt.“ Ich rannte in Panik zum See, aber meine Sandalen waren weg. (www.kriegskinder.net/.../)

Da grinst Tim zufrieden auf der letzten Buchseite [...] und kreuzt ein bisschen selbstgefällig die Arme. **Na warte**, Tim, bis Marty sich die nächste Gemeinheit einfallen lässt. (Die Zeit, 29.11.2007, DWDS)

Vielleicht bin ich ja nur ein unterhaltsamer Pausenfüller für gelangweilte Insider, die längst gecheckt haben, dass ich lediglich Illusionen ausgeliefert bin. **Na wartet** nur, bis ich auch erleuchtet bin! Dann dreh ich den Spieß glatt um, schicke diese Regisseure mitten in unsere Unwirklichkeit, ergreife die Fernbedienung und schalte einfach aus. (www.spuren.ch/.../)

Machen Sie Ihrem Kind niemals mit Worten oder Anspielungen wie z.B. „Jetzt beginnt der Ernst des Lebens“, „**Na warte** nur, bis du in die Schule kommst. Dort weht ein anderer Wind!“ Angst vor der Schule. Achten Sie auch darauf, dass sich Großeltern, Bekannte und Geschwister daran halten. (www.bmwfj.gv.at/.../)

b) Avec un groupe conjonctionnel en *wenn* : *Wenn* fonctionne comme la conjonction *bis* pour introduire le moment où sera réalisée la menace.

Wie bist Du bloß erzogen worden? **Na warte**, wenn Dein Vater heimkommt! So, und nun ab in die Ecke mit Dir, und Nachttisch ist auch gestrichen. Ich werd Dir helfen, kleines Fräulein, so vorlaut zu sein. (literatur-community.de/.../)

A la place, elle me demanda où étaient mes sandales. J'avais l'impression que le sol se dérobaît sous mes pieds. J'avais oublié mes sandales au bord du lac de Tegel. Ma mère me gifla violemment en me disant : « **Attends** donc que ton père rentre ». Paniqué, je courus alors jusqu'au lac mais mes sandales n'étaient pas là.

Alors sur la dernière page du livre, le personnage de Tim, ricane et croise les bras, assez content de lui-même. **Attends** un peu, Tim, de subir la prochaine vacherie de Marty.

Peut-être ne suis-je finalement qu'un bouche-trou divertissant pour connaisseurs blasés, qui ont capté depuis longtemps que je suis sujet à des illusions, et rien d'autre. **Attendez** donc que moi aussi, j'aie l'illumination ! A ce moment-là, je me vengerais, j'enverrais ces metteurs en scène dans notre monde irréel, prendrai la télécommande et éteindrai tout bonnement le poste.

Ne faites jamais peur à votre enfant avec des expressions et allusions telles que « Maintenant, il faut que tu comprennes que la vie, ce n'est pas un jeu », « **Attends** un peu de rentrer à l'école. Ça va te changer, crois-moi ! ». Faites en sorte que les grands-parents, les amis et les frères et sœurs respectent également cette consigne.

Qu'est-ce que c'est que ces manières? **Attends** que ton père rentre ! Bon, et maintenant tu vas au coin et tu seras privé de dessert. Je vais t'apprendre, ma petite demoiselle, à être aussi impertinente.

Zudem wurde ich schon wochenlang vor Schulbeginn mit den Hinweisen konfrontiert: „**Na warte** nur, wenn du erst zur Schule kommst!“ (mv-naumburg.de/.../)

Jeder weiß, dass es keine Gefahr von rechts gibt, und dass die wahre Gefahr die Linken und Grünen und der MultiKulti sind. Diese zerstören unser Volk und unser Land. **Na warte**, wenn ich den Multikulti in die Finger krieg. Dass die Linken Völker und Länder zerstören wollen, erklärt sich von selbst, sind ja wahre Bestien und Menschenverderber, die immer nur das Böse im Schilde führen. ([www.politikforen.net/.../](http://www.politikforen.net/.../))

„Ach so, deshalb gönnt sich Kirsten so einen schönen Abend mit einem unwiderstehlichen Mann, **na warte**, Mädels - wenn du mir in die Finger kommst“, dachte sie erbost und stieg in ihr Auto. Er lief weiterhin auf und ab in seiner Wohnung umher. (ngz-online.de, 12.03.2006, WUL)

En outre, je dus subir pendant des semaines avant la rentrée ce genre de recommandations : « **Attends** un peu de devoir aller à l'école ! »

Tout le monde sait que l'extrême-droite ne représente pas de danger et que le vrai danger vient des gauchos, des Verts et des défenseurs d'une société multiculturelle. C'est eux qui détruisent notre peuple et notre pays. **Attends** que j'en attrape un. Que les gauchos souhaitent détruire des peuples et des pays, ça va de soi, ce sont de vraies brutes qui pourrissent la nature humaine et qui concoctent toujours de mauvais coups.

« Ah bon, c'est donc pour ça que Kirsten s'accorde une si belle soirée aux côtés d'un homme irrésistible, **attends** un peu, ma fille – que je t'attrape » pensa-t-elle, énermée, en montant dans sa voiture. Il continua à faire les cent pas dans son appartement.

## 2. **Na warte** a valeur de simple avertissement : le groupe conjonctionnel renvoie au moment auquel se vérifiera le point de vue du locuteur.

### a) Avec un groupe conjonctionnel en *bis*

– Schwester...komm an meine Brust! Klar würden wir uns verstehen... vorausgesetzt du würdest mal zu Wort kommen. Ich kann wirklich fast alle in Grund und Boden reden.

– **Na warte**, bis du mich triffst. Ich spreche eine romanische Sprache, meine Liebe. Schon mal Italiener beim „Diskutieren“ zugehört (schaut eher immer wie Kämpfen aus)? Rumänen reden genauso! Und diese Eigenart habe ich beibehalten und hey, ich kann wie aus der Maschinenpistole reden! ([www.erziehung-online.de/.../](http://www.erziehung-online.de/.../))

„**Na warte nur**, bis Du Kinder hast.“ So oder so ähnlich lautete die Antwort, die wir früher oft auf die allzu selbstbewusst vorgetragene Einstellung, das eigene Le-

– Soeurette... Viens que je serre contre moi! Bien sûr que nous nous entendrions... A condition que tu puisses en placer une. C'est que je suis vraiment capable de saouler presque tout le monde à force de parler.

– **Attends** un peu de me rencontrer. Je parle une langue romane, ma chère. Déjà entendu des Italiens discuter (ça ressemble à un combat) ? Et les Roumains, c'est pareil ! Et c'est une spécificité que j'ai gardée et crois-moi, je peux parler comme une mitraillette !

« **Tu verras** quand tu auras des enfants. » C'est à peu près la réponse qu'on nous donnait souvent jadis lorsqu'avec trop de conviction, nous défendions le principe

ben autofrei gestalten zu wollen, erhielten. (fahrradzukunft.de/.../) selon lequel on pouvait mener une vie sans voiture.

b) Avec un groupe conjonctionnel en *wenn*

(Deux personnes discutent des problèmes liés à la présence de chats en appartement :)

– Manchmal rennt er auch im Affenzahn kreuz und quer durch die Wohnung - immer hin und her, rauf und runter!

– **Na warte** mal, wenn du das im Doppelpack hast. Oder sogar im Quartett. Hin und wieder gibts hier so ‘nen Vierer-Katzenzug, ich sag dir, da sollte man sich in Sicherheit bringen... ([www.mietzmietz.de/.../](http://www.mietzmietz.de/.../))

– Ich fahre immer noch gerne Achterbahn, aber die kleine Raupe, auf der ich mit 10 Jahren angefangen habe, wünsche ich mir deshalb trotzdem nicht zurück.

– **Na warte** mal, wenn Du älter wirst. (eu.battle.net/.../)

– Parfois il se met à courir comme un fou à travers l’appartement, de droite à gauche, dans tous les sens !

– **Tu vas voir** quand tu auras affaire à un duo. voire à un quatuor. De temps à autre, on voit défiler ici un quatuor de chats, je t’assure que là, il vaut mieux se mettre à l’abri...

– J’aime toujours les montagnes russes, mais je ne regrette pas pour autant la petite chenille avec laquelle j’ai commencé à l’âge de 10 ans.

– **Attends** d’avoir quelques années de plus.

### III. *NA WARTE* + GROUPE PREPOSITIONNEL

#### 1. *Na warte* a valeur de menace : le groupe prépositionnel indique le moment auquel sera réalisée la menace.

a) Avec un groupe prépositionnel en *auf*. La préposition et le pronom sont souvent élidés quand la menace est exprimée par un groupe verbal en *w-*.

Ich: Ich fahr morgen nach HH, ich hab Tattoo-Termin.

Mutters: Jaja.

*Tags drauf abends zu Hause.*

Ich: Ich geh ins Bett, ich bin fertig.

Mutters: Wieso?!

Ich: War tätowieren.

Mutters: Nein!! Zeig mal!

*Gezeigt und für zu groß befunden (Knöchel bis Knie, mittlerweile rundrum)*

Mutters: Baaahwaahaaa, Enterbt!!! **Warte** nur auf deinen Vater, Schande!!!

Vater: Bist Du bescheuert.

Ich: Mir gefällt's.

([www.germanscooterforum.de/.../](http://www.germanscooterforum.de/.../))

Moi: Je vais à Hambourg demain, j’ai un rendez-vous pour me faire tatouer.

La mère: Oui, oui.

*Le lendemain soir, à la maison.*

Moi: Je vais me coucher, je suis crevé.

La mère: Pourquoi !?

Moi : Suis allé me faire tatouer.

La mère : Nooon!! Montre voir!

*Il lui montre et elle trouve ça trop gros (de la cheville au genou et tout autour)*

La mère: Baaahaaaaaa, on te déshérite!!! **Attends** un peu que ton père rentre, quelle honte!!!

Le père : Tu es débile.

Moi : Moi, j’aime.

**Na warte**, was dir am Ende noch blüht! So sagen wir manchmal zur Drohung. Am Ende, ganz am Ende – der Tod? Nein! Der Tod blüht ja nicht. (www.evka.de/.../)

Mein Ex-Freund hat mir vor 4 Wochen [...] Kai Pflaume angedroht. **Na, wartet** nur, was passiert, wenn der hier vor der Türe steht. (www.ioff.de/.../)

**Tu verras** ce qui te pend au nez! C'est ce que nous disons parfois en guise de menace. A la fin, à la toute fin – la mort? Non ! La mort ne « pend » pas.

Mon ex-copain m'a menacé il y a 4 semaines de m'envoyer Kai Pflaume. **Vous allez voir** comment il va être reçu quand il se pointera chez moi.

### b) Avec un groupe prépositionnel en *bis (zu)*

Nachdem sie sich den Zettel durchgelesen hatte, gab sie ihn Bill. Dieser zog die linke Augenbraue hoch, beugte sich über sie zu Philipp und sagte: „Warum lässt du sie nicht in Ruhe? Sie steht nicht auf Milchreisbubis wie dich!“

„Bill!“, mahnte Jenny ihn.

„Ist doch so!“, gab er zurück.

„**Na warte** nur bis zur Pause, du Spinner!“, warf Philipp auf einmal ein.

„Schon klar, dann wird's gefährlich. Uuuuh, ich zittere schon!“, gab Bill darauf provozierend zurück. (www.tokio-hotel-twins-forum-fanfiction.de/.../)

Après avoir lu ce mot, elle le donna à Bill. Celui-ci leva son sourcil de gauche, se pencha au-dessus d'elle en direction de Philipp et dit : « Pourquoi ne la laisses-tu pas tranquille ? Les mecs qui portent encore des couches-culottes comme toi, ce n'est pas son truc ! »

« Bill ! », dit-elle d'un air réprobateur.

« Ben, c'est le cas, non ? », répondit-il.

« **Attends** un peu la pause, espèce de clown ! », lança-t-il.

« C'est clair, là, ça devient dangereux. Ouhhhh, j'en tremble déjà ! », répondit-il de manière provocante.

– Mexx: Ja, das mit dem Soja-Öl hab ich auch gehört. Wieso Tom, bist du davon betroffen??

– Tom: **Na warte** bis zum nächsten Treffen, da zieh ich Dir die Löffel lang! Da fällt der Watschenbaum. Hatten wir doch schon mal? Oder? (www.motor-talk.de/.../)

– Mexx : Oui, j'ai aussi entendu parler de cette histoire d'huile de soja. Pourquoi cette question, Tom ? Cela te concerne-t-il ?

– Tom : **Attends** notre prochaine rencontre que je te tire un peu les oreilles ! Tu vas goûter à la mandale. On en a déjà parlé, non ?

## 2. *Na warte* a valeur de simple avertissement : le groupe prépositionnel renvoie au moment auquel se vérifiera le point de vue du locuteur.

Le groupe nominal contenu dans le groupe prépositionnel désigne directement ou indirectement un référent temporel (*die nächste Saison ; unser erstes Treffen*).

### a) Avec un groupe prépositionnel en *auf*

**Na warte** nur auf die nächste Saison, wenn der Alex Wurz im McLaren und der Lien im BAR-Honda sitzt, da kann sich

**Attends voir** la saison prochaine, lorsqu'Alex Wurz sera en McLaren et Lien en BAR-Honda, alors Schumi pourra aller se

der Schumi warm anziehen!! Dann ham wir Österreicher wieder an Weltmeister!!!  
(www.rapboard.de/.../)

– Zahlen kann ich immerhin auf meinem Zettel noch lesen [...]

– [...] **Na warte** nur auf unser erstes „Flüssigtreffen“- dann kannst sicher keine Zahlen mehr lesen- vor allem keine Mehrstelligen.

– Du kennst meine Leber schlecht...  
(www.modellboard.net/.../)

Jaja, Artbattle schön und gut. Aber nebenbei hat man auch seine ganz privaten Kleinkriege auszufechten. Es fing alles an mit einer Beleidigung meiner Ehre durch Jahgringoo im „Video-Tutorials-Thread“. Hohn und Spott goss der Emporkömmling aus über mich armen alten Mann, so daß ich nur ermattet mit dem Krückstock drohen konnte: „**Na warte** nur auf den nächsten Artbattle!“ (www.digitalartforum.de/.../)

(avec élision de la base prépositionnelle :)

**Na warte** nur, was sich abspielen wird, wenn die ersten Patente auf das menschliche Genom beginnen zu greifen...  
(www.wcm.at/.../)

rhabiller !! Et nous, Autrichiens, nous aurons de nouveau un champion du monde !!!

– J’arrive quand même encore à lire les nombres écrits sur mon papier [...]

– [...] **Attends** un peu qu’on fasse notre première beuverie – là tu ne seras certainement plus en mesure de lire des nombres, surtout pas ceux à plusieurs chiffres.

– Tu connais mal mon foie...

Ouais, ouais, Artbattle, c’est bien gentil. Mais à côté, il faut quand même mener ses propres mini-guerres. Tout commença lorsque Jahgringoo salit mon honneur en m’insultant dans le « vidéo-tutorial-thread » ?

Ce parvenu s’est moqué de moi à loisir, il m’a raillé, moi pauvre vieux, à tel point qu’il ne me resta plus qu’à rendre les armes et à le menacer de ma canne en disant : « **On se reverra** à la prochaine Artbattle ! ».

**Attends** donc un peu **de voir** ce qui se passera quand les premiers brevets concernant le génome humain pourront être exploités...

## b) Avec un groupe prépositionnel en *bis (zu)* (rare)

Der Deutsche, auch ich, liest solche Meldungen, weiß, dass man ihn verarscht, und ärgert sich und sagt sich: „**Na warte** bis zu den Wahlen, ihr werdet schon sehen“. Der Nichtwähler sagt sich: „Es ändert sich doch nichts“ und sieht dann in der nächsten Regierung Leute, die man eigentlich dort nicht sehen will, und alles geht von vorn los. (meinungen.web.de/.../)

L’Allemand, moi y compris, sait en lisant de telles brèves qu’on le prend pour un con, il se fâche et se dit: « **Rendez-vous** aux prochaines élections, vous verrez ». L’abstentionniste se dit : « De toute manière, ça ne changera rien » et puis il voit dans le prochain gouvernement des personnes qu’on ne voulait pas y voir, et tout recommence.

## BILAN

### SENS ET EMPLOIS :

a) Toutes les occurrences relevées de *na warte!* ont en commun l'expression d'une mise en attente.

b) La lecture idiomatique ou non idiomatique de la séquence est intimement liée à la valeur illocutoire de l'énoncé : menace ou mise en cause du point de vue du/des destinataire/s dans le cas de l'ALS, injonction pour la lecture non-idiomatique. Dans b1), la lecture non idiomatique s'impose en raison de l'absence d'éléments exprimant la menace, ceux-ci étant présents en revanche dans b2).

b1) **na warte** auf ihren Anruf und sprecht euch aus. (www.trennungsschmerzen.de/.../) **Eh bien attends** son appel et expliquez-vous.

b2) Da grinst Tim zufrieden auf der letzten Buchseite [...] und kreuzt ein bisschen selbstgefällig die Arme. **Na warte**, Tim, bis Marty sich die nächste Gemeinheit einfallen lässt. (Die Zeit, 29.11.2007, DWDS) Alors sur la dernière page du livre, le personnage de Tim, ricane et croise les bras, assez content de lui-même. **Attends** un peu, Tim, de subir la prochaine vacherie de Marty.

c) Concernant les configurations syntaxiques de l'ALS, l'emploi fréquent de groupes conjonctionnels s'explique par le fait qu'il est plus aisé (et explicite) d'exprimer la menace par un groupe verbal (*Na warte, bis dein Vater (heim)kommt/das erfährt*) que par un groupe nominal (*Warte nur auf deinen Vater*).

Par ailleurs, le groupe verbal introduit par un *wenn* conditionnel n'est pas considéré comme une configuration syntaxique de l'ALS dans la mesure où il fait partie de l'énoncé qui explicite la menace et les conditions sous lesquelles celle-ci va se réaliser :

Da dachte das Rudeltier, das war der Fuchs: „**Na warte**, wenn ich dich erwische, dann wirst du dir wünschen, dass dich deine Mutter nie auf diese Welt gebracht hätte.“ (www.hs-schwaz2.tsn.at/.../) C'est alors que l'animal de la meute, le renard, pensa : « **Tu vas voir ce que tu vas voir** ; si je t'attrape, tu vas regretter que ta mère t'ait mis au monde. »

### AMBIGUITÉS :

a) Dans la mesure où *warten* exprime l'attente, le contenu non phraséologique de l'ALS est toujours sous-jacent.

b) Dans certaines productions, l'ambivalence résulte du fait de savoir si *na* et *warte/wartet/warten Sie* constituent une unité fonctionnelle ou si, au contraire, *na* fonctionne comme interjection et *warte/t/warten Sie* comme injonction.

L'insertion d'un élément à valeur temporelle entre *na* et *warte* rompt l'unité fonctionnelle de la séquence, et implique une lecture non idiomatique de *na warte*, marquée, selon les normes orthographiques, par une virgule après *na* :

„Na, <b>dann</b> warte, bis er wieder kommt, dann erklärst du ihm alles“, sagte Vivi.	« Eh bien <b>alors</b> , attends qu'il revienne, et tu lui expliqueras tout », dit Vivi.
„Ha...er ist weg gefahren“, sagte Ava.	« Ah... il est parti », dit Ava.
„Na, <b>dann</b> warte“, sagte Sabi und klopfte ihr auf die Schulter. (www.myfanfiction.de/.../)	« Eh bien <b>alors</b> , attends », dit Sabi en lui tapant sur l'épaule.

### BILAN SUR LES EQUIVALENTS :

a) Parmi les traductions attestées et proposées, *Attends (un peu) !* et *Tu vas voir (ce que tu vas voir) !* sont des traductions génériques ; elles permettent de rendre aussi bien la menace que la valeur de simple avertissement. *Tu ne perds rien pour attendre !* est spécifique et exprime uniquement la menace.

b) Il apparaît que parmi les expressions exprimant la menace, *attends voir* est généralement employé en l'absence d'explicitation de la menace ou du moment auquel elle se réalisera. Elle est par conséquent fréquente en tant qu'équivalent de l'énoncé indépendant *na warte*. Ceci peut s'expliquer par le sémantisme du verbe *voir* (que l'on trouve également dans l'expression synonyme *tu vas voir !*), qui renvoie à ce que l'interlocuteur saisira par lui-même (par les sens et par la raison) et que le locuteur n'a donc pas besoin de verbaliser.

c) La fréquence de la particule modale *nur*, renforçant la valeur de menace ou d'avertissement de *na warte*, ainsi que de la combinaison *attends + un peu* pour rendre aussi bien *(na) warte!* seul que *na warte nur/bloß* soulève la question de leur degré d'appartenance à l'ALS (partie intégrante ou partenaire privilégié ?).

### Références des sources

a) Ouvrages

BCT : Buron, N. de: *Chéri, tu m'écoutes ?* Paris: Plon, 1998. / Deutsch von R. Walther: *Liebling, hörst du mir zu?* Berlin: Ullstein, 1999.

- CWK : Wolf, C.: *Kindheitsmuster*. Darmstadt: Luchterhand, 1978. / Französisch von G. Riccardi: *Trame d'enfance*. Aix-en-Provence: Alinéa, 1987.
- FKM : Fallada, H.: *Kleiner Mann - Was nun?* Reinbek: Rowohlt, 1990. / Französisch von Ph. Boegner: *Et puis après ?* Paris: Gallimard, 1933 / L. Courtois: *Quoi de neuf, petit homme ?* Paris: Denoël, 2007.
- FLD : Frobenius L.: *Das schwarze Dekameron*. Hamburg: Tredition, ed. 1969.
- FPA : Guicking, E.: Brief von Ernst G. an Irene G. vom 13.04.1940. In: *Sei tausendmal begrüßt. Feldpost-Briefwechsel Irene und Ernst Guicking 1937-1945*, Feldpost-Archive. Berlin: JKL Publikationen, 2001.
- MRD : Renard, M. : *Le Docteur Lerne*. Paris: Belfond, 1976 / Deutsch von H. Lautensack : *Der Doktor Lerne*. Reinbek: Rowohlt, 1985.
- NWK : Niebelschütz, W. von: *Der blaue Kammerherr*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1949.
- SSL : Stephan, S.: *Ihre Liebe gab ihr Leben*. Bergisch-Gladbach: Bastei, 1971.

#### b) Corpus accessible en ligne

- DWDS : Website des „Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts“: [www.dwds.de](http://www.dwds.de).
- IdS : Website <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>.
- WUL : Website <http://wortschatz.uni-leipzig.de>.

#### c) Sources Internet complètes

- [eu.battle.net/wow/de/forum/topic/2868634971?page=3](http://eu.battle.net/wow/de/forum/topic/2868634971?page=3) ; page consultée le 19.01.2012.
- [fahrradzukunft.de/8/familie-ohne-auto/](http://fahrradzukunft.de/8/familie-ohne-auto/) ; page consultée le 12.01.2012.
- [kindergeschichtenturm.wordpress.com](http://kindergeschichtenturm.wordpress.com) [Bräunling, E., *Max und die Äpfel vom König Fritz*] ; page consultée le 17.8.2011.
- [literatur-community.de/forum/index.php?page=BookReview&reviewID=243&commentID=1111](http://literatur-community.de/forum/index.php?page=BookReview&reviewID=243&commentID=1111) ; page consultée le 12.01.2012.
- [meinungen.web.de/forum-webde/post/12377899?sp=154](http://meinungen.web.de/forum-webde/post/12377899?sp=154) ; page consultée le 12.01.2012.
- [startrek-forum.doena-soft.de/forum/showthread.php?t=1967&page=5&langid=3](http://startrek-forum.doena-soft.de/forum/showthread.php?t=1967&page=5&langid=3) ; page consultée le 16.8.2011.
- [www.digitalartforum.de/forum/viewtopic.php?t=2436](http://www.digitalartforum.de/forum/viewtopic.php?t=2436) ; page consultée le 15.03.2012.
- [www.erziehung-online.de/forum/allgemein/wie-meint-ihr-wirkt-ihr-auf-eo-user/225/](http://www.erziehung-online.de/forum/allgemein/wie-meint-ihr-wirkt-ihr-auf-eo-user/225/) ; page consultée le 12.01.2012.
- [www.evlka.de/extern/rinteln/hohnhorst/Predigten/GeroCochlovius\\_Pfingsten\\_UndDeinLebenbluehtau.html](http://www.evlka.de/extern/rinteln/hohnhorst/Predigten/GeroCochlovius_Pfingsten_UndDeinLebenbluehtau.html) ; page consultée le 19.01.2012.
- [www.germanscooterforum.de/topic/3821-frage-zu-euren-tattoos/page\\_\\_st\\_\\_520](http://www.germanscooterforum.de/topic/3821-frage-zu-euren-tattoos/page__st__520) ; page consultée le 19.01.2012.
- [www.hs-schwaz2.tsn.at/seiten/fabel\\_pelikan.htm](http://www.hs-schwaz2.tsn.at/seiten/fabel_pelikan.htm) ; page consultée le 25.05.2011.
- [www.ioff.de/archive/index.php/t-96925.html](http://www.ioff.de/archive/index.php/t-96925.html) ; page consultée le 19.01.2012.



[www.iphpbb.com/foren-archiv/11/646400/644960/gegen-seinen-willen-61296835-22912-1388.html](http://www.iphpbb.com/foren-archiv/11/646400/644960/gegen-seinen-willen-61296835-22912-1388.html) ; page consultée le 12.01.2012.

[www.kriegskinder.net/depressionen.htm](http://www.kriegskinder.net/depressionen.htm) ; page consultée le 12.01.2012.

[www.mietzmietz.de/zusammenfuehrung-mehrere-katzen/96097-sollte-ich-eine-3-katze-holen-edit-nun-sind-es-4/?s=65b22ed26961f9ab04e8e2ae2dfcb9a216042f50](http://www.mietzmietz.de/zusammenfuehrung-mehrere-katzen/96097-sollte-ich-eine-3-katze-holen-edit-nun-sind-es-4/?s=65b22ed26961f9ab04e8e2ae2dfcb9a216042f50) ; page consultée le 12.01.2012.

[www.modellboard.net/index.php?topic=32043.215](http://www.modellboard.net/index.php?topic=32043.215) ; page consultée le 19.01.2012.

[www.motor-talk.de/forum/reifenpanne-und-wagenheber-vergessen-229397.html?page=1](http://www.motor-talk.de/forum/reifenpanne-und-wagenheber-vergessen-229397.html?page=1) ; page consultée le 19.01.2012.

[www.mv-naumburg.de/component/content/article/46/169-schuetze-hans-dieter](http://www.mv-naumburg.de/component/content/article/46/169-schuetze-hans-dieter) ; page consultée le 12.01.2012.

[www.myfanfiction.de/texte/us5/not-in-love.2057.7297.html](http://www.myfanfiction.de/texte/us5/not-in-love.2057.7297.html); page consultée le 12.01.2012.

[www.parents.at/showthread.php?t=17401](http://www.parents.at/showthread.php?t=17401) ; page consultée le 12.01.2012.

[www.politikforen.net/archive/index.php/t-24877.html](http://www.politikforen.net/archive/index.php/t-24877.html) ; page consultée le 12.01.2012.

[www.rapboard.de/2003/index.php?action](http://www.rapboard.de/2003/index.php?action); page consultée le 14.02.2012.

[www.rpg-harrypotter.com/board162-role-play-game-london/board97-wohnh%C3%A4user/board304-das-cottage-der-familie-williams/2969-der-offene-eingangsbereich-und-wohzimmer/](http://www.rpg-harrypotter.com/board162-role-play-game-london/board97-wohnh%C3%A4user/board304-das-cottage-der-familie-williams/2969-der-offene-eingangsbereich-und-wohzimmer/) ; page consultée le 13.05.2011.

[www.spuren.ch/druckversion/831\\_0\\_58\\_0/](http://www.spuren.ch/druckversion/831_0_58_0/) ; page consultée le 25.03.2012.

[www.tokio-hotel-twins-forum-fanfiction.de/eFiction/viewstory.php?sid=76&chapter=4](http://www.tokio-hotel-twins-forum-fanfiction.de/eFiction/viewstory.php?sid=76&chapter=4) ; page consultée le 19.01.2012.

[www.trennungsschmerzen.de/von-heute-auf-morgen-verlassen-worden-t81.html](http://www.trennungsschmerzen.de/von-heute-auf-morgen-verlassen-worden-t81.html) ; page consultée le 23.01.2012.

[www.wcm.at/forum/showthread.php/brasilien\\_bricht\\_patentgesetz-215147p2.html?s=99edcaf732d8e3b14dd6cde4293e0ada&amp](http://www.wcm.at/forum/showthread.php/brasilien_bricht_patentgesetz-215147p2.html?s=99edcaf732d8e3b14dd6cde4293e0ada&amp) ; page consultée le 12.01.1012.